

+ Phu Lee

**AGREEMENT  
BETWEEN  
NHA TRANG UNIVERSITY  
AND  
GLOBAL DEVELOPMENT AND COOPERATION FOR FISHERIES  
PUKYONG NATIONAL UNIVERSITY  
REGARDING STUDENT EXCHANGE PROGRAM IN 2015**

With reference to the capacity and demand of the two parties. Today, dated Jan 5, 2015, we are:

**PARTY A: GLOBAL DEVELOPMENT AND COOPERATION FOR FISHERIES – PUKYONG UNIVERSITY – REPUBLIC OF KOREA**

Address: 45 Yongso-ro, Nam-gu, Busan, Korea

Telephone: +82-51-629-7554~5

Fax: +82-51-629-7556

Bank name: Suhyup Bank

Bank account:

Represented by: Ph.D. Lee Sang-go

Title: The Head of Global DCF

**PARTY B: - Nha Trang University**

Address: 02 Nguyen Dinh Chieu Street, Nha Trang City, Khanh Hoa Province, Vietnam

Telephone: 84-58-3831149

Fax: 84-58-3831147

Represented by: Associate Prof. Trang Si Trung      Title: Rector

**Bank information:**

Bank name: **ORIENT COMMERCIAL JOINT STOCK BANK**

Bank Address: 45 Le Duan St., Dist.1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Bank Account Name: NHA TRANG UNIVERSITY– PUKYONG UNIVERSITY PROJECT

Account No.: 0011100004153002

Swift Code: ORCOVNVX

***(Bank transfer instruction attached)***

Party A and Party B agree to carry out an exchange program (described below) at Nha Trang University, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as NTU) in 2015 for a group of students from the Global Development and Cooperation for Fisheries - Pukyong National University, Republic of Korea (hereinafter referred to as PKNU). All expenditure related to the program will be provided by Party A. Evidence for expenditure according to detailed budget of the agreement will be transferred to Party A upon completion of the agreement.

Both Parties hereby agree to sign the agreement under the following terms and conditions:

**1. Program Information**

The program will start on Jan. 18, 2015 and finish on Feb. 11, 2015.

17 students will be selected by PKNU to participate in the exchange program at NTU.

The program consists of 3 subjects as below:



- Vietnamese Culture and basic Vietnamese
- Vietnam Fisheries Economics and Tourism
- Tropical Marine Biodiversity and Aquaculture

Each subject is designed as PKNU's requirement with 3 credits. The syllabus of each subject and schedule of the exchange program are attached.

## 2. Costs for program implementation

The total cost of the program is (details attached): \$47,919.7

The above cost does not include medical care or insurances.

The amount is discussed and agreed upon by both Parties.

Party A will pay Party B the above amount upon signature of the agreement and receipt of disbursement request.

Party B will provide Party A with notification from the bank and receipt upon receiving payment.

Party B acknowledges that any taxes levied in terms of Vietnamese law in respect of salary and/or benefits received in terms of this Agreement shall be Party B's responsibility and for its own account.

All and any of others of the Party B's expenses in connection with the services rendered under the agreement will be covered by party B. Party A is not liable whatsoever for expenses of any kind, unless otherwise agreed in writing.

## 3. Responsibilities

Party B has the obligations to offer necessary conditions to carry out the exchange program as the agreed schedule. Both Parties have responsibilities to cooperate with each other for the program to be carried out as expected.

During the exchange program at NTU, PKNU's students are subject to Vietnamese laws and NTU's regulations.

Dr. Khong Trung Thang, Director of Department of External Cooperation of NTU and Prof. Dongsoo Kim, Division of International and Area Studies of PKNU to whom PKNU and NTU shall inform to if there is any comments, suggestions, revisions of the program.

## 4. Termination and disputes

Party A is responsible for any breach of agreement carried out by its actions at its expense. In case of Party B's breach of agreement, Party A may claim generally remedies for breach of agreement.

In case the agreement is breached by nature and other unpredictable reasons, both Parties will immediately negotiate to terminate the agreement.

In case medical care, injuries or deaths happen to PKNU's students, NTU will assist with its best capacity.

## 5. Choice of law and Dispute resolution



The agreement is subject to Vietnamese law.

The parties shall endeavour to solve disputes in connection with the agreement by negotiation. If negotiations fail, the disputes shall be solved by the ordinary Vietnamese courts unless the parties agree to solve the case by arbitration.

This agreement is signed in duplicate copies, one to Party A, one to Party B.



[Signature]  
Nha Trang University

[Signature]  
Global DCF - Pukyong National University

Global DCF - Pukyong National University

Date Jan 5, 2015

Date Jan 5, 2015

## List of students and instructors from P.K.N.U

No.	Name	Birth	Passport number	Visa code	Remarks
1	KIM/DONGSOO	1970.9.9	M37585586		Professor
2	MUN/KIHONG	1985.1.31	M19938549	Y0490697	Assistant Manager
3	KANG/JIHUI	1994.7.18	M56722044	Y0490149	Student
4	KANG/CHANGRAE	1991.11.13	M00370683	Y0490141	
5	KIM/SANGA	1994.3.11	M46914892	Y0490150	
6	KIM/EONJIN	1993.9.16	M57737699	Y0490145	
7	KIM/JIHYUN	1994.6.12	M70547467	Y0490151	
8	KIM/HYOJUNG	1994.5.8	M21887026	Y0490152	
9	KIM/HEEJU	1994.8.25	M54984475	Y0490153	
10	YANG/KIWOOK	1992.4.27	M18364296	Y0490142	
11	WOO/JIEUN	1994.11.17	M05934678	Y0490154	
12	WON/INHEE	1991.1.13	M57891063	Y0490139	
13	LEE/SEUNGJUN	1992.7.14	M71103488	Y0490143	
14	LEE/YEUNWOO	1990.1.18	M17556019	Y0490140	
15	LEE/HYOJIN	1993.5.31	M04667380	Y0490146	
16	JEON/SOHEE	1992.5.26	M87602643	Y0490147	
17	JUNG/TAEHYUN	1992.8.18	M75615355	Y0490144	
18	JUNG/HYEONJU	1993.7.16	M52385019	Y0490148	
19	CHOI/YURIM	199.5.27	M46959285	Y0490155	

**AGREEMENT  
BETWEEN  
NHA TRANG UNIVERSITY  
AND  
GLOBAL DEVELOPMENT AND COOPERATION FOR FISHERIES  
PUKYONG NATIONAL UNIVERSITY  
REGARDING STUDENT EXCHANGE PROGRAM IN 2015**

With reference to the capacity and demand of the two parties. Today, dated 04/06/2015 we are:

**PARTY A: GLOBAL DEVELOPMENT AND COOPERATION FOR FISHERIES – PUKYONG UNIVERSITY – REPUBLIC OF KOREA**

Address: 45 Yongso-ro, Nam-gu, Busan, Korea

Telephone: +82-51-629-7554~5

Fax: +82-51-629-7556

Bank name: Suhyup Bank

Represented by: **Sang-go Lee, Ph.D.** Title: Director of Global DCF

**PARTY B: - Nha Trang University**

Address: 02 Nguyen Dinh Chieu Street, Nha Trang City, Khanh Hoa Province, Vietnam

Telephone: +84-58-3831149

Fax: +84-58-3831147

Represented by: **Associate Prof. Trang Si Trung** Title: Rector

**Bank information:**

Bank name: **ORIENT COMMERCIAL JOINT STOCK BANK**

Bank Address: 45 Le Duan St., Dist.1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Bank Account Name: NHA TRANG UNIVERSITY– PUKYONG UNIVERSITY PROJECT

Account No.: 0011100004153002

Swift Code: ORCOVNVX

***(Bank transfer instruction attached)***

Party A and Party B agree to carry out an exchange program (described below) at Nha Trang University, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as NTU) in 2015 for a group of students from the Global Development and Cooperation for Fisheries - Pukyong National University, Republic of Korea (hereinafter referred to as PKNU). All expenditure related to the program will be provided by Party A. Evidence for expenditure according to detailed budget of the agreement will be transferred to Party A upon completion of the agreement.

Both Parties hereby agree to sign the agreement under the following terms and conditions:

**1. Program Information**

The program will start on July 12, 2015 and finish on August 6, 2015.

24 students will be selected by PKNU to participate in the exchange program at NTU.

The program consists of 3 subjects as below:

- Vietnamese Culture and basic Vietnamese
- Vietnam Fisheries Economics and Tourism
- Tropical Marine Biodiversity and Aquaculture

The study schedule is as in the appendix attached to this contract. The students shall stay in Novotel hotels or equal standard while they are in Nha Trang and while conducting fieldtrip in Da Lat.

## **2. Costs for program implementation**

The total cost of the program is (details attached): \$ 71,548

The above cost does not include medical care or insurances.

The amount is discussed and agreed upon by both Parties.

Party A will pay Party B the above amount upon signature of the agreement and receipt of disbursement request.

Party B will provide Party A with notification from the bank and receipt upon receiving payment.

Party B acknowledges that any taxes levied in terms of Vietnamese law in respect of salary and/or benefits received in terms of this Agreement shall be Party B's responsibility and for its own account.

All and any of others of the Party B's expenses in connection with the services rendered under the agreement will be covered by party B. Party A is not liable whatsoever for expenses of any kind, unless otherwise agreed in writing.

## **3. Responsibilities**

Party B has the obligations to offer necessary conditions to carry out the exchange program as the agreed schedule. Both Parties have responsibilities to cooperate with each other for the program to be carried out as expected.

During the exchange program at NTU, PKNU's students are subject to Vietnamese laws and NTU's regulations.

Dr. Khong Trung Thang, Director of Department of External Cooperation of NTU and Prof. Haejo Chung, Division of International and Area Studies of PKNU to whom PKNU and NTU shall inform to if there is any comments, suggestions, revisions of the program.

## **4. Termination and disputes**

Party A is responsible for any breach of agreement carried out by its actions at its expense. In case of Party B's breach of agreement, Party A may claim generally remedies for breach of agreement.

In case the agreement is breached by nature and other unpredictable reasons, both Parties will immediately negotiate to terminate the agreement.

In case medical care, injuries or deaths happen to PKNU's students, NTU will assist with its best capacity.

5. Choice of law and Dispute resolution

The agreement is subject to Vietnamese law.

The parties shall endeavour to solve disputes in connection with the agreement by negotiation. If negotiations fail, the disputes shall be solved by the ordinary Vietnamese courts unless the parties agree to solve the case by arbitration.

This agreement is signed in duplicate copies, one to Party A, one to Party B.



Nha Trang University

A handwritten signature in blue ink that reads "Sangjo Lee".

Global DCF - Pukyong National University

Date 04/06/2015

Date 04/06/2015



## CONTRACT LIQUIDATION

With reference to the capacity and demand of the two parties. Today, dated 11/8/2015, we are:

**PARTY A: GLOBAL DEVELOPMENT AND COOPERATION FOR FISHERIES – PUKYONG UNIVERSITY – REPUBLIC OF KOREA**

Address: 45 Yongso-ro, Nam-gu, Busan, Korea

Telephone: +82-51-629-7554~5

Fax: +82-51-629-7556

Bank name: Suhyup Bank

Bank account:

Represented by: **Lee Sang-go, Ph.D.** Title: Head of Global DCF

**PARTY B: - Nha Trang University**

Address: 02 Nguyen Dinh Chieu Street, Nha Trang City, Khanh Hoa Province, Vietnam

Telephone: +84-58-3831149

Fax: +84-58-3831147

Represented by: **Associate Prof. Trang Si Trung** Title: Rector

**Bank information:**

Bank name: **ORIENT COMMERCIAL JOINT STOCK BANK**

Bank Address: 45 Le Duan St., Dist.1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Bank Account Name: **NHA TRANG UNIVERSITY– PUKYONG UNIVERSITY PROJECT**

Account No.: 0011100004153002

Swift Code: ORCOVNVX

Whereas the contract signed between two parties dated June 04, 2015, has been successfully implemented and accomplished, Party A and Party B hereby agree to liquidate the contract as follows:

- The total expense of the program is: , in which
  - Party A has paid Party B the amount of: 71,548 USD
  - Party B shall refund Party A the amount of: 2,650 USD due to the withdrawal of one student from the program. Payment shall be processed within 30 days upon signature of this contract liquidation.
  - Party A shall bear all the costs related to transfer of the above amount.



This contract liquidation is signed in duplicate copies, one to Party A, one to Party B.



Nha Trang University

Date August 11<sup>th</sup>, 2015

Global DCF - Pukyong National University

Date August 11<sup>th</sup>, 2015

## List of Professors & Students

### Professors

No.	Full Name	Gender	Date of Birth	Title	Passport Number	Hotel	Duration
1	HEEDONG PYO	M	27 JUL 1961	MR.	M67000984	Novotel	12-16/7/2015
2	HONGJONG LEE	M	05 JUN 1954	MR.	M51661465	Novotel	18-27/7/2015
3	HAEJO CHUNG	M	25 DEC 1958	MR.	M31604281	Novotel	25/7-6/8/2015

### Students

No.	Full Name	Gender	Date of Birth	Major	Passport Number	Hotel	Duration
1	MOONJUNG CHAE	F	05 APR 1994	NORTH AMERICAN STUDIES	M04488360	Novotel	12/7-6/8/2015
2	SOOYOUNG LEE	F	21 JUL 1994	NORTH AMERICAN STUDIES	M71017909	Novotel	12/7-6/8/2015
3	YOONJUNG LEE	F	24 JUL 1993	NORTH AMERICAN STUDIES	M41243219	Novotel	12/7-6/8/2015
4	JIMIN LEE	M	21 FEB 1991	NORTH AMERICAN STUDIES	M00433250	Novotel	12/7-6/8/2015
5	JIHO AN	M	18 NOV 1992	NORTH AMERICAN STUDIES	M46912425	Novotel	12/7-6/8/2015
6	WOOSANG PARK	M	06 NOV 1992	NORTH AMERICAN STUDIES	M42063809	Novotel	12/7-6/8/2015
7	TAEHYUN HWANG	M	25 FEB 1991	EUROPEAN STUDIES	M18017098	Novotel	12/7-6/8/2015
8	JEONGEUN KIM	F	21 MAR 1994	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M66036320	Novotel	12/7-6/8/2015
9	JIMIN KANG	F	14 MAY 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M62550261	Novotel	12/7-6/8/2015
10	YEEUN SHIN	F	16 JUN 1994	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M24464874	Novotel	12/7-6/8/2015
11	JUNSEOK HWANG	M	07 OCT 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M34885262	Novotel	12/7-6/8/2015
12	SEOL BEEN PARK	M	25 OCT 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M30777284	Novotel	12/7-6/8/2015
13	JAEHYEONG LEE	M	13 OCT 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M25317282	Novotel	12/7-6/8/2015
14	HWIMOON SHIN	M	25 SEP 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M39792098	Novotel	12/7-6/8/2015
15	SOOBEEN CHOI	M	14 SEP 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M16369213	Novotel	12/7-6/8/2015
16	DONGIN KIM	M	11 NOV 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M45363554	Novotel	12/7-6/8/2015
17	GIWOONG LEE	M	26 MAR 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M25159625	Novotel	12/7-6/8/2015
18	MINJE CHOI	M	02 OCT 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M57405071	Novotel	12/7-6/8/2015
19	WOOHYUCK JEONG	M	09 APR 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M84100974	Novotel	12/7-6/8/2015
20	JAEGYEONG LEE	M	10 OCT 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M65390650	Novotel	12/7-6/8/2015
21	SEONGHYEON LEE	M	22 JAN 1991	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M34279159	Novotel	12/7-6/8/2015
22	JINSU LEE	M	04 AUG 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M72782043	Novotel	12/7-6/8/2015
23	JINHYEOK PARK	M	16 JAN 1992	MARINE BUSINESS AND ECONOMICS	M75558096	Novotel	12/7-6/8/2015